



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-274-04

**Druk nr 3471**  
Warszawa, 22 listopada 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Republiki Armenii o współpracy w  
zwalczaniu przestępczości, podpisaną w  
Warszawie dnia 6 września 2004 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 września 2004 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia ..... 2004 r.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

Uchwała Nr ... /2004 r.  
Rady Ministrów  
z dnia ..... listopada 2004 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 6 września 2004 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 6 września 2004 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

## UZASADNIENIE

**do wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie  
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości,  
sporządzonej w Warszawie dnia 6 września 2004 r.**

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości podpisana w Warszawie w dniu 6 września bieżącego roku stanowi wyraz podejmowanych przez Stronę polską na arenie międzynarodowej działań mających na celu ustanowienie w stosunkach dwustronnych podstaw prawnych dla współpracy właściwych w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego organów Rzeczypospolitej Polskiej z ich odpowiednikami w innych państwach.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej umowę podpisał Pan Ryszard Kalisz, Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Umowa stanowi reakcję na wzrost i rozpowszechnianie się przestępczości. Stanowi również wyraz przeświadczenia, że wymierne efekty w zwalczaniu przestępczości można uzyskać jedynie dzięki sformalizowanej współpracy właściwych organów poszczególnych państw.

W art. 1 umowy został określony przedmiotowy zakres współpracy między Stronami. Strony, zgodnie ze swoimi krajowymi porządkami prawnymi i postanowieniami umowy, będą współpracować w zapobieganiu, przeciwdziałaniu i wykrywaniu przestępstw, a w szczególności przestępstw: przeciwko życiu i zdrowiu ludzi; związanych z działalnością terrorystyczną; handlu ludźmi i pozbawienia człowieka wolności; stręczycielstwa, seksualnego wykorzystywania małoletnich, produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania materiałów pornograficznych z udziałem małoletnich; nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, jądrowymi i promieniotwórczymi,

bronią masowego rażenia, towarami podwójnego zastosowania, niewłaściwego użycia lub groźby niewłaściwego ich użycia w celu wyrządzenia szkody; kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu dobrami kultury i środkami transportu; legalizowania dochodów pochodzących z działalności przestępczej; nielegalnej migracji; podrabiania lub przerabiania środków płatniczych lub papierów wartościowych i dokumentów; nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami; nielegalnego nabywania lub zbywania ludzkich komórek, tkanek i narządów. Powyższe wyliczenie wskazuje najcięższe przestępstwa – w opinii przedstawicieli właściwych organów obydwu Stron biorących udział w przygotowaniu projektu umowy – najmocniej godzące w porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne obydwu państw, które powinny w związku z tym znaleźć się w polu największego zainteresowania tychże organów w ramach współpracy dwustronnej.

Zgodnie z art. 1 ust. 2 umowy, Strony zobowiązują się także, że będą współpracować w zakresie: poszukiwania osób uchylających się od odpowiedzialności karnej lub odbycia kary, a także osób zaginionych; identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, a także nieznanych zwłok; poszukiwania przedmiotów stanowiących dowód rzeczowy przestępstwa.

Współpraca w celu wykonywania umowy będzie odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji określonych prawem wewnętrznym. Organami tymi będą:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
  - Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
  - Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
  - Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
  - Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
  - Komendant Główny Policji,
  - Komendant Główny Straży Granicznej,
  - Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
- 2) po stronie Republiki Armenii:
  - Policja Republiki Armenii,
  - Służba Bezpieczeństwa Narodowego,
  - Państwowy Komitet Celny przy Rządzie Republiki Armenii.

Wymienione organy będą mogły wymieniać oficerów łącznikowych, zawierać porozumienia określające szczegółowe zasady i przedmiot współpracy, jak również – w razie potrzeby – odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem umowy (art. 2).

Art. 3 umowy wskazuje na formy współpracy podejmowanej na jej podstawie. Zgodnie z nim, współpraca pomiędzy Stronami będzie realizowana w szczególności poprzez: wymianę informacji i doświadczeń w zakresie zapobiegania, przeciwdziałania i wykrywania przestępstw; wymianę ekspertów; wymianę publikacji, wyników badań naukowych, danych statystycznych, jak również prowadzenie wspólnych badań naukowych; wymianę informacji dotyczących nowych rodzajów przestępstw; wymianę doświadczeń (organizowanie stażów, konsultacji, seminariów i kursów). Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie dane osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, a także informacje o: organizatorach i osobach uczestniczących w popełnianiu przestępstw; powiązaniach przestępczych między sprawcami; strukturach grup i organizacji przestępczych; istotnych okolicznościach sprawy; podjętych w wyniku naruszenia prawa działaniach i ich rezultatach. W celu realizacji współpracy właściwe organy Stron będą mogły podejmować również wspólnie uzgodnione czynności operacyjne.

W art. 6 wskazano, że współpraca w ramach umowy będzie prowadzona na podstawie wniosków (pisemnych co do zasady) właściwych organów Stron o współpracę. W art. 7 wskazano natomiast, że można odmówić wykonania wniosku o współpracę w całości lub w części albo uzależnić jego realizację od spełnienia określonych warunków, jeżeli wykonanie wniosku może doprowadzić do naruszenia praw człowieka, zagrożić suwerenności lub bezpieczeństwu państwa albo byłoby sprzeczne z krajowym porządkiem prawnym Strony otrzymującej wniosek.

Właściwe organy Stron, zgodnie z art. 4 umowy, zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych, przy czym stopień niejawności takiej informacji określa się zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony przekazującej. Tego rodzaju informacje niejawne lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony będą mogły być udostępnione innym organom oraz organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu, który je przekazał.

W myśl art. 5 umowy, w celu ochrony przekazywanych danych osobowych, będą stosowane następujące zasady postępowania, na przykład: dane osobowe będą mogły zostać wykorzystane wyłącznie w celu oraz na warunkach – zgodnych z umową – określonych przez właściwy organ, który je przekazał; na wniosek właściwego organu, który przekazał dane, właściwy organ wezwany informuje go o sposobie wykorzystania danych o ostatecznych wynikach sprawy; dane przekazuje się wyłącznie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego – przekazanie tych danych innym podmiotom wymaga pisemnej zgody organu przekazującego; właściwy organ, który przekazuje dane, zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; przekazane dane należy zniszczyć z chwilą, kiedy przestały być potrzebne lub przed upływem terminu wskazanego przez właściwy organ przekazujący dane.

Umowa nie będzie naruszać zobowiązań Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych (art. 11). Umowa nie będzie regulować kwestii ekstradycji (art. 1 ust. 3).

W celu zapewnienia współpracy w ramach umowy Strony będą posługiwać się językiem rosyjskim (art. 9).

Koszty związane z wykonywaniem postanowień umowy będzie ponosić ta Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej (art. 8). Po stronie Rzeczypospolitej Polskiej określone koszty takich czynności będą ponosić organy wymienione w art. 2 ust. 2 umowy w ramach swoich ustawowych kompetencji i zadań, co nie spowoduje powstania dodatkowych obciążeń finansowych dla budżetu państwa.

Umowa określa ponadto: procedurę rozstrzygnięcia sporów dotyczących jej interpretacji lub stosowania (art. 10), procedurę wejścia w życie, procedurę wnoszenia zmian i uzupełnień oraz procedurę wypowiedzenia (art. 12).

Postanowienia umowy pozostają w zgodzie z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności z postanowieniami ustawy z dnia 22 stycznia 1999 roku o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 11, poz. 95 z późn. zm.). Klauzule tajności nadawane informacjom niejawnym przekazywanym wzajemnie przez właściwe organy Rzeczypospolitej

Polskiej i Republiki Armenii i sposób ochrony tych informacji będą wynikać z przepisów prawnych państwa Strony przekazującej informacje (art. 4 ust. 1).

Umowa pozostaje również w zgodzie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. Nr 133, poz. 883 z późn. zm.), której art. 47 umożliwia przekazywanie danych osobowych za granicę.

Umowa nie reguluje kwestii, które nie zostały uregulowane w polskim prawie wewnętrznym. Zgodnie z art. 11 nie będzie naruszać zobowiązań Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych. Umowa zawiera postanowienia pozwalające Stronom na częściową lub całkowitą odmowę wykonania wniosku o współpracę lub uzależnienie go od spełnienia określonych warunków (art. 7). Umowa została skonstruowana jako porozumienie ramowe zawierające podstawowe rozwiązania stosowane w tego typu aktach prawnych, regulujących współpracę organów ochrony porządku publicznego na płaszczyźnie międzynarodowej, nie wykraczające w swej istocie poza reżim prawny obowiązujący w Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z tym, związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie spowoduje konieczności wprowadzenia do polskiego porządku prawnego żadnych zmian, ani też nowych regulacji.

Współpraca, o której mowa w umowie, prowadzona między właściwymi organami państwowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Armenii, spowoduje korzystny oddźwięk społeczny i polityczny w obu państwach, przede wszystkim w związku z osiągnięciem przez polskie i armeńskie organy ochrony porządku publicznego i bezpieczeństwa powszechnego większej skuteczności w zwalczaniu przestępczości. Pozwoli na to efektywniejsza współpraca pomiędzy właściwymi organami Stron oraz efektywniejsze zapobieganie przestępstwom i ściganie sprawców już popełnionych przestępstw. Realizacja postanowień umowy podniesie również prestiż i rangę kontaktów polskich organów porządku publicznego w Unii Europejskiej.

Postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 6 września 2004 r., nie dotyczą kwestii, o których mowa w art. 89 ust. 1 i art. 90 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. Związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową nie spowoduje także dla podmiotów sektora finansów publicznych żadnych



skutków finansowych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków, ani też dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej. Tym samym, nie zachodzi potrzeba dokonania ratyfikacji omawianej umowy za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

W związku z powyższym, wnioskuje się o związanie Rzeczypospolitej Polskiej wymienioną umową w drodze ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, tj. w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Tryb ten jest analogiczny do trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej umowami o zwalczaniu przestępczości zawartymi z Litwą, Ukrainą, Republiką Finlandii, Rumunią, Republiką Kazachstanu, Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Uzbekistanu, Królestwem Hiszpanii, Królestwem Belgii, Irlandią, Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, Republiką Turcji, Republiką Tadżykistanu, Republiką Estońską, Republiką Mołdowy czy Socjalistyczną Republiką Wietnamu.

Opracował: Andrzej Ryłski

Specjalista w Departamencie Prawnym MSWiA

*Andrzej Ryłski*

Zatwierdził:

ZASTĘPCA  
DIREKTORA  
*[Signature]*  
Biura Głównego

Aprobował:

SEKRETARZ STANU  
Biura Głównego Spraw Kierowniczych  
Administracji  
*[Signature]*  
Paweł MATUSIAK

UMOWA  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Armenii o współpracy  
w zwalczaniu przestępczości

\*Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Stronami”:

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków współpracy w duchu przyjaźni i wzajemnego zrozumienia,
  - zaniepokojone skalą i tendencjami wzrostu przestępczości, w szczególności w jej zorganizowanych formach,
  - przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanych formach,
  - dążąc do zapewnienia należytej ochrony przed zamachami na życie i zdrowie, prawa i wolności człowieka, interesy społeczeństwa i państwa,
  - z poszanowaniem norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw, a także kierując się zasadami równości i obustronnie korzystnej współpracy,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Dziedziny współpracy

1. Strony, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swoich państw i postanowieniami niniejszej Umowy, będą współpracować w zapobieganiu, przeciwdziałaniu i wykrywaniu przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu ludzi,
- 2) związanych z działalnością terrorystyczną,
- 3) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi a także materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi, bronią masowego rażenia, towarami podwójnego zastosowania, ich niewłaściwego użycia lub groźby niewłaściwego ich użycia w celu wyrządzenia szkody,
- 4) sterczycielstwa, seksualnego wykorzystywania małoletnich, produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania materiałów pornograficznych z udziałem małoletnich,
- 5) handlu ludźmi i pozbawienia człowieka wolności,
- 6) nielegalnego nabywania lub zbywania ludzkich komórek, tkanek i narządów,
- 7) nielegalnej migracji,
- 8) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu wszelkiego rodzaju przedmiotami, a w szczególności, dobrami kultury i środkami transportu,
- 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych lub papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 10) podrabiania lub przerabiania dokumentów lub używania tych dokumentów jako autentycznych,
- 11) legalizowania dochodów pochodzących z działalności przestępczej,
- 12) nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 13) związanych z zaawansowanymi technologiami,
- 14) przeciwko środowisku naturalnemu.

2. Strony będą współpracować w zakresie:

- 1) poszukiwania osób uchylających się od odpowiedzialności karnej lub odbywania kary, a także osób zaginionych,
- 2) identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, a także nieznanymi zwiok,
- 3) poszukiwania przedmiotów stanowiących dowód rzeczowy przestępstwa.

3. Niniejsza Umowa nie reguluje kwestii ekstradycji.

## Artykuł 2

### Właściwe organy

1. W celu wykonania niniejszej Umowy współpraca odbywa się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji określonych prawem wewnętrznym.

2. Organami właściwymi są:

1) po stronie polskiej:

- Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- Komendant Główny Policji,
- Komendant Główny Straży Granicznej,
- Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

2) po stronie ormiańskiej:

- Policja Republiki Armenii,
- Służba Bezpieczeństwa Narodowego,
- Państwowy Komitet Ceny przy Rządzie Republiki Armenii.

3. Strony powiadamiają się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw właściwych organów.

4. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także, z zachowaniem procedur wewnętrznych, zawierać porozumienia określające szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Organy te mogą również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

### Artykuł 3 Formy współpracy

1. Współpraca pomiędzy Stronami będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie zapobiegania, przeciwdziałania i wykrywania przestępstw, o których mowa w artykule 1.
- 2) wymianę ekspertów, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości,
- 3) wymianę publikacji, wyników badań naukowych, danych statystycznych, a także aktów prawnych, prowadzenie wspólnych badań naukowych dotyczących problemów będących przedmiotem obustronnego zainteresowania,
- 4) wymianę informacji dotyczących nowych rodzajów przestępstw, metod i form zapobiegania oraz wykrywania ich,
- 5) wymianę doświadczeń, w tym organizowanie stażów, konsultacji, seminariów i kursów szkoleniowych.

2. Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie dane osób podejrzanych o popełnienie przestępstw, a także informacje o:

- 1) organizatorach i osobach uczestniczących w popełnianiu przestępstw,
- 2) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
- 3) strukturach grup i organizacji przestępczych, a także metodach ich działania,
- 4) typowych cechach zachowań poszczególnych sprawców i ich grup,
- 5) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
- 6) naruszonych przepisach prawa karnego,
- 7) podjętych działaniach i ich rezultatach.

3. W celu realizacji współpracy właściwe organy Stron mogą podejmować wspólnie uzgodnione czynności operacyjne.

## Artykuł 4

## Ochrona informacji niejawnych

1. Właściwe organy Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych. Stopień niejawności takiej informacji określa się zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony przekazującej.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony mogą być udostępnione innym właściwym organom oraz organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu, który je przekazał.

3. W wypadku niemożności zachowania niejawności albo ujawnienia informacji niejawnej właściwy organ drugiej Strony niezwłocznie powiadomi o tym właściwy organ Strony przekazującej, wskazując okoliczności zdarzenia i skutki ujawnienia informacji, a także poinformuje o działaniach podjętych w celu zapobieżenia takim zdarzeniom.

## Artykuł 5

## Ochrona danych osobowych

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ, który je przekazał. Cel i warunki nie mogą pozostawać w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 2) na wniosek właściwego organu, który przekazał dane, właściwy organ wezwany informuje go o sposobie wykorzystania danych oraz o ostatecznych wynikach sprawy;

- 3) dane przekazuje się wyłącznie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego; przekazywanie tych danych innym organom wymaga otrzymania pisemnej zgody organu przekazującego;
- 4) właściwy organ, który przekazuje dane zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; jeżeli zostanie stwierdzone, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ, który je otrzymał; w takim przypadku organ ten ma obowiązek sprostować lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone;
- 5) właściwy organ przekazujący dane zawiadamia właściwy organ otrzymujący dane o terminie, z upływem którego dane powinny zostać usunięte lub zniszczone, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym swojego państwa; niezależnie od tego terminu wszystkie dane osobowe należy usunąć lub zniszczyć z chwilą, kiedy przestaną być potrzebne; właściwy organ, który przekazał dane jest niezwłocznie zawiadamiany o takim usunięciu lub zniszczeniu danych, jak również o przyczynach ich usunięcia lub zniszczenia.

#### Artykuł 6

#### Wniosek o współpracę

1. Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona na podstawie wniosków właściwych organów Stron o współpracę.
2. Wniosek o współpracę przedkładany będzie w formie pisemnej, w tym również przy użyciu technicznych środków łączności. W nagłych przypadkach, wniosek może być przedstawiony ustnie; powinien być jednak potwierdzony pisemnie w terminie trzech dni.
3. Właściwe organy Stron dokażą wszelkich należytych starań, aby udzielić szybkiej i wyczerpującej odpowiedzi na wniosek o współpracę.

## Artykuł 7

## Odmowa wykonania wniosku o współpracę

Można odmówić wykonania wniosku o współpracę w całości lub w części albo uzależnić jego realizację od spełnienia określonych warunków, jeżeli wykonanie wniosku może doprowadzić do naruszenia praw człowieka, zagrożić suwerenności lub bezpieczeństwu państwa, albo jest sprzeczne z krajowym porządkiem prawnym państwa Strony, otrzymującej wniosek.

## Artykuł 8

## Koszty

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

## Artykuł 9

## Język

W celu zapewnienia współpracy, w ramach niniejszej Umowy, właściwe organy Stron będą posługiwać się językiem rosyjskim. W przypadku posługiwania się swoimi językami narodowymi, Strony zapewnią tłumaczenie na język rosyjski.



## Artykuł 10

### Rozstrzygnięcie sporów

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Stron w zakresie ich kompetencji.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną i nie będzie przedkładany Stronie trzeciej.

## Artykuł 11

### Stosunek do innych umów

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

## Artykuł 12

### Postanowienia końcowe

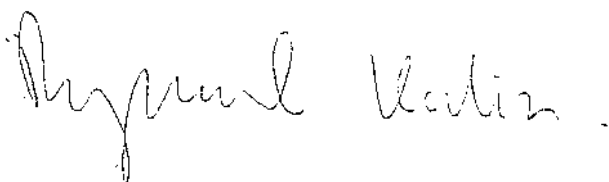
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej informującej o spełnieniu przez Strony wewnętrznych procedur prawnych koniecznych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa może być zmieniona lub uzupełniona w formie protokołów stanowiących integralną część niniejszej Umowy i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1.

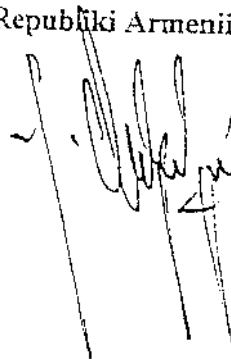
3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę zawiadamiając o tym drugą Stronę drogą dyplomatyczną. W takim wypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania tego zawiadomienia.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 6 września 2004..... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ormiańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Armenii



## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша  
и Правительством Республики Армения  
о сотрудничестве в борьбе с преступностью

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Армения, далее "Стороны":

- стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в духе дружбы и взаимопонимания,
- выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, в особенности в ее организованных формах,
- убежденные в существенном значении сотрудничества органов охраны безопасности и общественного порядка для эффективной борьбы с преступностью, особенно с её организованными формами,
- исходя из стремления обеспечить надежную защиту от посягательств на жизнь и здоровье, права и свободы человека, интересы общества и государства,
- соблюдая международные правовые нормы и внутреннее законодательство своих государств, а также руководствуясь принципами равенства и взаимовыгодного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Сферы сотрудничества

1. Стороны согласно внутреннему законодательству своих государств и положениям настоящего Соглашения, будут сотрудничать в предупреждении, пресечении и раскрытии преступлений, в особенности:
  - 1) против жизни и здоровья личности,
  - 2) связанных с террористической деятельностью,

- 3) незаконного оборота оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, а также ядерных и радиоактивных материалов, оружия массового уничтожения, товаров двойного назначения, их ненадлежащего использования или угрозы их неправильного использования с целью причинения вреда,
- 4) сводничества, использования несовершеннолетних в сексуальных целях, изготовления с целью распространения и распространения порнографических материалов с участием несовершеннолетних,
- 5) торговли людьми и лишения человека свободы,
- 6) незаконной торговли человеческими клетками, тканями и органами,
- 7) незаконной миграции,
- 8) кражи, контрабанды и незаконной торговли предметами разных видов, в особенности культурными ценностями и транспортными средствами,
- 9) подлога или подделки платежных средств или ценных бумаг, а также введения их в обращение,
- 10) подлога или подделки документов или использования таких документов в качестве подлинных,
- 11) легализация доходов полученных от преступной деятельности,
- 12) незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,
- 13) связанных с высокими технологиями,
- 14) против окружающей среды.

2. Стороны будут сотрудничать в области:

- 1) розыска лиц, скрывающихся от уголовного преследования или отбывания наказания, а также без вести пропавших,
- 2) установления личности неизвестных лиц, а также неопознанных трупов,
- 3) поиска предметов, являющихся вещественными доказательствами преступлений.

3. Настоящее Соглашение не регулирует вопроса экстрадиции.

## Статья 2

## Компетентные органы

1. Для реализации настоящего Соглашения, сотрудничество осуществляется непосредственно между компетентными органами в пределах их компетенций, определенных внутренним законодательством.
2. Компетентными органами являются
  - 1) с польской стороны:
    - Министр компетентный по внутренним делам,
    - Министр компетентный по вопросам общественных финансов,
    - Министр компетентный по вопросам финансовых учреждений,
    - Генеральный инспектор финансовой информации,
    - Главный Комендант Полиции,
    - Главный Комендант Пограничной Охраны,
    - Шеф Агентства Внутренней Безопасности;
  - 2) с армянской стороны :
    - Полиция Республики Армения,
    - Служба Национальной Безопасности,
    - Государственный Таможенный Комитет при Правительстве Республики Армения.
3. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях компетенции или наименований компетентных органов.
4. Органы, указанные в пункте 1, могут обмениваться офицерами связи, а также, при соблюдении внутренних процедур, заключать соглашения определяющие подробные принципы и предмет сотрудничества. Органы могут также, по необходимости, проводить консультации с целью обеспечения эффективного сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения.

### Статья 3

#### Формы сотрудничества

1. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в частности путем:
  - 1) обмена информацией и опытом в области предупреждения, пресечения и раскрытия преступлений, перечисленных в Статье 1,
  - 2) обмена экспертами, особенно в области криминалистической техники и оперативных методов борьбы с преступностью,
  - 3) обмена публикациями, результатами научных исследований, статистическими данными, а также правовыми актами, проведения совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес,
  - 4) обмена информацией относительно новых видов преступлений, методов и форм их предотвращения и выявления,
  - 5) обмена опытом работы, в том числе проведения стажировок, консультаций, семинаров и учебных курсов.
2. Компетентные органы Сторон будут передавать друг другу данные лиц подозреваемых в совершении преступлений, а также сведения о:
  - 1) организаторах и соучастниках преступлений,
  - 2) преступных связях между исполнителями преступлений,
  - 3) структурах преступных групп и организаций, а также методах их действия,
  - 4) типичных проявлениях поведения отдельных исполнителей и их групп,
  - 5) существенных обстоятельствах дела, в частности касающихся времени, места и способа совершения преступления, его предмета и характерных признаков,
  - 6) нарушенных положений уголовного законодательства,
  - 7) принятых мерах и их результатах.
3. Для осуществления сотрудничества компетентные органы Сторон могут предпринимать совместно согласованные оперативные действия.

#### Статья 4

#### Защита негласной информации

1. Компетентные органы Сторон обеспечивают защиту передаваемой друг другу негласной информации. Степень закрытости такой информации определяется внутренним законодательством государства передающей Стороны.
2. Любая информация вышеуказанного вида или техническое оборудование, переданные компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны, может быть предоставлена другим компетентным органам и органам охраны безопасности и общественного порядка третьих стран только лишь с согласия предоставившего их компетентного органа.
3. В случае невозможности сохранения негласности или раскрытия негласной информации компетентный орган другой Стороны немедленно сообщит об этом компетентному органу передающей Стороны, укажет причину и последствия ее раскрытия, а также проинформирует о мерах, принятых для предотвращения таких явлений.

#### Статья 5

#### Защита персональных данных

Для защиты передаваемых персональных данных применяются следующие принципы:

- 1) допускается использование данных только лишь с целью и при условиях, определенных компетентным органом, который их предоставил. Цель и условия не могут противоречить положениям настоящего Соглашения;
- 2) по запросу компетентного органа, который передал данные, запрашиваемый компетентный орган сообщить ему о способе использования данных и результатах дела;
- 3) данные передаются только лишь органам охраны безопасности и общественного порядка; передача этих данных другим органам требует письменного разрешения передающего органа;
- 4) передающий данные компетентный орган обеспечивает подлинность и точность этих данных; если будет установлено, что эти данные не являются подлинными, или же их передача была запрещена, следует немедленно сообщить об этом получившему их компетентному органу; в таком случае этот орган обязан исправить или уничтожить запрещенные для передачи данные;

- 5) передающий данные компетентный орган передает компетентному органу, получающему данные, информацию о сроке, по истечении которого данные следует удалить или уничтожить, согласно внутреннему законодательству своего государства; независимо от этого срока, все персональные данные следует удалить или уничтожить в момент, когда они перестанут быть нужными; передающий данные компетентный орган немедленно уведомляется об этом удалении или уничтожении данных, а также о причинах их удаления или уничтожения.

## Статья 6

### Запрос о сотрудничестве

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основании запросов о сотрудничестве компетентных органов Сторон.
2. Запрос о сотрудничестве направляется в письменной форме, в том числе с помощью технических средств связи. В экстренных случаях запрос может передаваться устно, однако в течение трех дней он должен быть подтвержден письменно.
3. Компетентные органы Сторон будут принимать все надлежащие меры для предоставления срочного и исчерпывающего ответа на запрос о сотрудничестве.

## Статья 7

### Отказ в выполнении запроса о сотрудничестве

В выполнении запроса о сотрудничестве может быть отказано полностью или частично или же его выполнение может быть обусловлено определенными требованиями, если выполнение запроса может привести к нарушению прав человека, нанести ущерб суверенитету или государственной безопасности, или же оно противоречит положениям внутреннего законодательства государства Стороны получившей запрос.



## Статья 8

### Расходы

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, несет Сторона, на территории государства которой эти расходы возникли, если только Стороны не решат иначе.

## Статья 9

### Язык

С целью осуществления сотрудничества, в рамках настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон будут пользоваться русским языком. В случае использования своего национального языка, Стороны обеспечат перевод на русский язык.

## Статья 10

### Разрешение споров

1. Споры, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, будут решаться путем непосредственных переговоров между компетентными органами Сторон в пределах их компетенции.
2. В случае не достижения договоренности путем переговоров, о которых говорится в пункте 1, спор будет решаться по дипломатическим каналам и не будет предъявлен третьей стороне.

## Статья 11

### Отношение к другим договорам

Настоящее Соглашение не нарушает обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

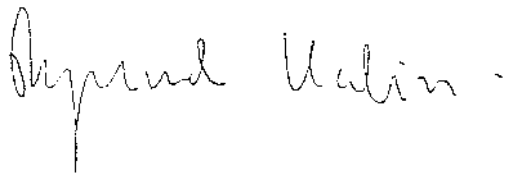
## Статья 12

## Заключительные положения

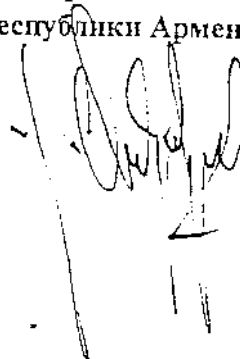
1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения в виде протоколов, которые составят неотъемлемую часть настоящего Соглашения и вступят в силу в порядке, определенном в пункте 1.
3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие по истечении трех месяцев со дня получения этого уведомления.

Совершено в г. Варшаве 6 сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на польском, армянском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае разночтения, привалирует текст на русском языке.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Республики Армения





10)

**URZĄD**  
**KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ**  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
*Jarosław Pietras*

Sekr.Min.JP-1890 /04/DPE/agg/kr

Warszawa, dnia 15.10. 2004 r.

~~Pan  
Ryszard Kalisz  
Minister Spraw Wewnętrznych  
i Administracji~~

**Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 6 września 2004 r., wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.**

W związku z przedłożoną umową (pismo nr I-III-0840-136/04/ar) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

- I. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzoną w Warszawie dnia 6 września 2004 r., należy oceniać pod kątem zgodności z następującymi aktami prawnymi Unii Europejskiej:
- art. 29 i 30 Traktatu o Unii Europejskiej (TUE).
  - Planem działania dotyczącym przestępczości zorganizowanej przyjętym przez Radę w dniu 28 kwietnia 1997 r. (Dz. Urz. WE C 251, 15.08.1997, str. 1).
  - Rezolucją Rady z dnia 21 grudnia 1998 r. dotyczącą przeciwdziałania przestępczości zorganizowanej (Dz. Urz. WE C 408, 29.12.1998, str. 1).

- Wspólną Deklaracją Berlińską Rady z dnia 14 września 1994 r. w sprawie zwiększenia współpracy w zakresie zwalczania przestępczości związanej z narkotykami oraz przestępczości zorganizowanej,
  - Deklaracją Rady z dnia 19/20 marca 1996 r. o przestępczości zorganizowanej,
  - Układem z 14 czerwca 1985 r. zawartym w Schengen między Rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Niemiecką Republiką Federalną i Republiką Francuską oraz Konwencją (tzw. Wykonawczą) o realizacji Układu z 14 czerwca 1985 r. dotyczącego stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach z 19 czerwca 1990 r. (Dz. Urz. WE I, 239, 22.09.2000, str. 13 i 19).
- II. Przedmiotowa umowa reguluje zasady współpracy we wszystkich dziedzinach dotyczących bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwalczania terroryzmu, przestępczości zorganizowanej oraz wszelkich innych form przestępczości, jak również w zakresie szkolenia właściwych służb.
- III. Zgodnie z postanowieniami art. 29 TUE, celem Unii jest zapewnienie obywatelom odpowiednio wysokiego poziomu bezpieczeństwa. Dlatego też w celu przeciwdziałania i zwalczania przestępczości istnieje konieczność współpracy pomiędzy służbami policyjnymi, celnymi i innymi kompetentnymi organami państw członkowskich. Należy zauważyć, iż postanowienia Traktatu nie odnoszą się do współpracy między służbami policyjnymi i celnymi państw członkowskich z państwami trzecimi, nie będącymi członkami Unii Europejskiej. Kwestie te nie należą również do zakresu wyłącznej kompetencji Unii.
- IV. Plan działania dotyczący przestępczości zorganizowanej zakłada między innymi konieczność ustanowienia bliższej współpracy z innymi państwami i organizacjami międzynarodowymi w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej.
- V. Pozostałe ww. akty dotyczą konieczności dalszego rozwijania współpracy w zakresie zwalczania przestępczości. Przykładowo, rezolucja Rady z dnia 21 grudnia 1998 r. dotycząca przeciwdziałania przestępczości zorganizowanej zwraca uwagę na znaczenie wymiany informacji i doświadczeń między państwami członkowskimi, a państwami trzecimi i kandydującymi do członkostwa w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej.

VI. W konkluzji pozwalam sobie stwierdzić, iż z punktu widzenia prawa Unii Europejskiej nie ma przeszkód do ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 6 września 2004 r.

Z poważaniem.

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów



---

**Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej**

---

Skierowano do druku      listopada 2004 r.

---

Cena      zł + 22% VAT

---

